

RECENSIONI BOOK REVIEWS

PICCHI Fernando (1999) *Grande dizionario inglese-italiano/italiano-inglese con CD-ROM*, Milano, Hoepli, XX + 3308 pp., ISBN 88 203 2710 4, Lit. 125.000.

Unlike Italian-English dictionaries published in the last few years, the *Grande dizionario inglese-italiano/italiano-inglese* edited by F. Picchi and published by Hoepli is not only a new edition, but also a new-concept dictionary in Italian bilingual lexicography.

Like other dictionaries of its kind before it, the *Grande Dizionario* is bidirectional. This is a real feature of the dictionary rather than a merely routine statement in the foreword. The dictionary includes information on English pronunciation following the IPA (though only giving standard British English pronunciation) for Italian mother-tongue users and the main stress of Italian words for English speakers; structures and prepositions required by each separate meaning of each verb – both for English and Italian; the auxiliaries required by Italian intransitive verbs; and the inflections of nouns, verbs and adjectives that do not follow the normal morphological patterns.

Bidirectionality further emerges from the treatment of culture-bound terms. For example, to compare two similar entries, in the English-Italian section of the dictionary a *back-bencher* is defined as a "(UK) deputato senza incarichi di governo (*così detto, perché, in parlamento, siede nelle file di posti alle spalle di quella riservata ai membri del governo*)", while in the Italian-English section a *franco tiratore* – to be found under *tiratore* – is a "sniper, (*polit*) MP who secretly votes against his own party in a ballot". While a definition of a culture-bound term is more useful than an improbable translation, in the English example quoted it is not exhaustive, as a back-bencher sits on the back benches as distinct from the front benches on which ministers *and* members of the Shadow Cabinet sit. Moreover, after such an extended explanation is provided, it is difficult to see why a more idiomatic translation into Italian of the phrase *a back-bencher revolt* than "una ribellione dei deputati senza incarichi di governo" is not attempted: one could easily imagine that the somewhat metaphorical "una rivolta nelle retrovie" might work well in many contexts.

Representation of syntactic structures, compound words, part-of-speech data and indication of synonyms and antonyms within entries is based on recent work in English lexicography. Moreover, useful and quick to find are required

prepositions and syntactic structures for all verbs in highlighted grammar notes, and use of adjectives in attributive or predicative positions:

to loom /lu:m/ *vi* V(+IN/up) *I* (= to tower) profilarsi, apparire indistintamente, delinarsi, stagliarsi, presentarsi *spec* minacciosamente
 ⑤ **the mountains loomed in the mist** le montagne si profilarono nella nebbia; **a massive building loomed up before us** un immenso edificio si stagliò davanti a noi; [...]. (p. 809)

In the entry quoted above, V(+IN/up) shows that the verb takes an indirect object or the preposition *up* and ⑤ that examples are provided with the verb in the finite mood. Another useful feature is the symbol \leftrightarrow within phrasal verb entries to indicate that the adverb may precede as well as follow the object as in *to look st/sb* \leftrightarrow *up*.

What seems more questionable – and understandably so given the problems it raises – is the choice of metalanguage for register and stylistic markers, a simplified version of the metalanguage used in English and Italian lexicography in the respective sections of the dictionary. With reference to English words and phrases, only formal (*form*), colloquial (*coll*), and slang (*slang*) are used to cover frozen and formal, informal and colloquial, and colloquial and slang registers respectively. This creates a grey area stretching from informal to slang where the verb *to crack up* meaning "to undergo a physical or mental breakdown" is unmarked for register though it is informal, and *wally* is marked slang while it is indicated as informal in a number of English monolingual dictionaries. A more detailed treatment of register would be very useful for non-native speakers of English using the dictionary. Equally problematic is register marking of Italian words and phrases as the dictionary follows the endlessly disputed distinction between familiare (*famil*) and popolare (*popol*), though a search in the excellent CD-ROM supplied with the dictionary reveals quite surprisingly that *famil* is only used once to mark the idiom *lasciare lo strascico come le lumache*. Useful markers for both English and Italian are instead *spre*g for derogatory, *volg* for vulgar, *buroc* for bureaucratic language and *dialet* for dialect or local usage. A minor concession to prescription rather than description is given by the *improp* marker to stress non-standard usage, as in the Italian *termosifone* meaning "radiator" instead of "central heating".

The publishers claim that the dictionary contains 175,000 entries and the count seems fairly reliable since dummy entries such as those of adverbs ending in *-mente* or *-ly* and nouns ending in *-ezza*, *-ità*, *-ness* and *-ty* are avoided if meanings can be inferred from the adjectives and verbs they derive from. However, the number of entries is probably higher than in comparable one-volume dictionaries because the currently prevailing trend in lexicography of assigning separate entries to compounds and phrasal verbs is followed. A

marginal increase in the number of entries might also result from so-called closed series, that is, the decision to enter all the possible compounds of a given affix such as *-ward* or *-bound*. Moreover, in the *Grande dizionario* spelling variants such as *eastward* and *eastwards* and *westward* and *westwards* are assigned separate entries, but *northward(s)* and *southward(s)* are not, so this slightly increases the number of entries too.

All these features can only result in a good reference tool for students of English and Italian. Translators often complain that single-volume dictionaries of this kind, however good, do not meet their requirements since information provided in entries in terms of translation equivalents, examples, etc. do not further the creative association of ideas which is a vital part of their work. On the other hand, the advanced search function of the CD-ROM supplied with the dictionary enables users to view all occurrences of a word or phrase in both sections of the dictionary. Thus, a much wider range of phraseology and contexts can be found than would be available by looking up an entry in one section and cross-referencing it in the other section of the dictionary. The search can be further refined by restricting fields and/or using logical operators. Hits are highlighted and therefore easy to spot. Though it is difficult to agree with the author, who states in the *Foreword* that wide coverage of technical and scientific terminology in the dictionary eliminates or reduces to a minimum the need to resort to specialised technical dictionaries, the *Grande dizionario* and especially its CD-ROM will certainly prove a powerful tool for general reference on the translator's workbench.

Maria Teresa Musacchio
SSLMIT, Università di Trieste

Bert ESSELINK (1998) *A Practical Guide to Software Localization*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (The Language International World Directory), 309 pp., ISBN 90 272 1954 (Eur.) / 1 55619 743 8 (USA).

Software localization can be defined as the process of translating and adapting a software product into another language, so as to make it compatible with the social and legislative norms regulating the foreign market. Since the pioneering days of the first home computers, software localization has turned into one of the major growth areas in the translation labour market. The spread of the Internet has further contributed to this growth, since users are expressing the need to navigate the Web using their own language, and not that form of simplified English predicted by many only a few years ago (English, however, seems to be exerting a strong influence on other languages, but that is a different

matter). The localization industry has its own global professional association, the Localisation Industry Standards Association (LISA), which was founded in 1990. The association LISA comprises software and hardware manufacturers and localization service providers, also known as "vendors". Individually, free-lance translators play no significant role in the industry, which is organised around a few large, often multinational companies that offer language services to manufacturers. Within these companies, translators work together with project managers and computer experts. It is increasingly the case, however, that translators themselves are either required to perform tasks involving a high degree of technical expertise or are asked to resort to their management skills.

Translator-training institutions are also beginning to show an interest in localization, although very few institutions have already included localization in their curricula. Translation scholars are beginning to realise the potential of localization as a training tool, in that it can serve as a realistic experience of the actual tasks many professional translators are faced with today (not only in localization, but also in other specialist fields). And considering the growing market demand for graduates able to undertake localization activities (especially activities involving more than language transformation), it is not difficult to predict that localization will feature as a part of training programmes in more institutions.

Bert Esselink's book is one of the very few existing works on localization and covers all the various aspects of the localization process, focussing on the technical side of the translating activity and of project management. As stated by Esselink himself in the Preface, the book "provides an overview of the most common issues in today's software localization, seen from a translator's, engineer's and project manager's view". The main aim of the book is in fact to give the information required to meet the technical demands placed on the translator, while very little attention is paid to linguistic issues and to questions of cultural adaptation. The examples given by Esselink are applicable to localization into most of the "major" languages (French, Italian, German and Spanish), while very few, if any, language-specific issues are discussed. The book is thus clearly addressed to practical-minded translation professionals or to students who want to have an idea of the technical expertise required by localization. It is, in other words, both a reference work and teaching tool.

The book consists of seven chapters plus two appendices, each discussing both the Microsoft Windows and the Apple Macintosh software platforms. Chapter 1 is an introduction to the concept of localization and gives an overview of the industry. Software products are also very briefly described so as to highlight the product components which are translated: typically not only the software itself (i.e. the graphical user interface) but also the on-line help system,

printed and on-line documentation and what is known as "collateral material" (that is, product boxes, marketing material, legal notices and so on).

The following three chapters revolve around a description of the software tools used to translate the different components. Thus, Chapter 2 is about translating software, Chapter 3 deals with online help and Chapter 4 discusses the translation of documentation. The description of the various tools is always both concise and informative. Many practical tips are given that show Esselink's great experience in the field and his willingness to share with the reader even the most trivial "trick of the trade". A few terms or concepts, however, might have been accompanied with a clearer explanation for non-initiates (see, for example, "compiling", mentioned throughout the book).

Particularly interesting is Chapter 5, discussing translation memory tools. These tools are gaining increasing popularity also outside localization and Esselink's clear description of them can be of help to those (students or translators) who want to have an idea of how computers can assist the translating activity (which, in the case of translation memory systems, means taking over mechanical and routine tasks so as to increase productivity).

Chapter 6 deals with localization engineering, i.e. all the activities which precede, accompany and follow translation proper. Software developers usually provide localizers with a localization kit containing all files necessary to translate, compile (i.e. integrate programming code with the translated text) and test an application. The tasks described in this chapter are thus as diverse as marking text strings which should not be translated, testing the translated application as regards both language and functionality or resizing dialog boxes in order to fit the translated text. A separate section is dedicated to the engineering of files in the HTML format, used to develop Web sites and, increasingly, online help systems.

Chapter 7 discusses project management and casts a different light on many of the activities described in the previous chapter. Managing a localization project means finding the right resources and procedures to perform a set of widely different tasks, this time considering issues such as budget and time constraints. The chapter contains a useful overview of the localization process, from which it emerges clearly that translation is only one of many different steps. Translators interested in localization should not overlook the issues related to project management (or to localization engineering). Especially where no dedicated project manager exists (an unlikely, although possible, event), translators are often required to perform management tasks, in which case knowing how to tackle the localization process in all its different aspects can be of great help.

The two appendices at the end of the book are dedicated to terminology management and localization resources respectively. The discussion of

terminology management in Appendix A is likely to be of interest not only to (prospective) localizers, but to translators in general, as computer-assisted terminology management is making its way in many different fields. Appendix B, on the other hand, contains a comprehensive list of web sites, newsgroups, mailing lists and printed publications dedicated to localization. Information on how to contact the main localization service providers and computer tools developers is also given, in line with the very practical spirit informing the book.

Given the fast pace of technological innovation, books like Esselink's run the risk of rapid obsolescence. However, regular updates to the book discussing the latest technological advances are posted on the Internet (at www.locguide.com), while a new printed edition has just been published by Benjamins.

For obvious reasons, the integration of information technology in localization is often well ahead of traditional translation. However, many of the tools first introduced in localization are later likely to make their way in traditional translation, especially where repetitive tasks are performed or in the case of texts intended for the World Wide Web. Therefore, Esselink's book will prove useful not only to students and professionals planning to enter the localization industry but also to those who want to keep an eye on tools which, in a few years' time, are likely to appear in most translators' workstations.

Giuseppe Palumbo
University of Hull

Patrizia PIERINI (a cura di) (1999) *L'atto del tradurre. Aspetti teorici e pratici della traduzione*, Roma, Bulzoni Editore (Biblioteca di Cultura 574), 151 pp., ISBN 88-8319-308-3.

Vengono raccolti in questo volume gli Atti del convegno "La traduzione all'università: aspetti teorici e pratici" svoltosi all'Università di Roma Tre nel marzo 1998. Sette le relazioni presentate che affrontano vari aspetti della teoria, della prassi e della didattica della traduzione.

Il contributo iniziale, di Enrico Arcaini, è di impianto decisamente teorico: dopo aver fatto il punto sulle ricerche attuali nell'ambito della traduttologia, l'autore propone un orientamento per la traduzione nel quale particolare rilevanza sembra assumere la linguistica comparativa quale strumento di analisi utilizzato al fine di render conto del funzionamento omologico dei sistemi linguistici messi a confronto. "La traduzione", dice Arcaini, "non è trasposizione formale degli elementi linguistici, ma ricerca delle adeguatezze omologiche in diverse condizioni di comunicazione". Si rimane nel campo della teoria della

traduzione anche con la relazione di Michel Ballard, il quale muove da una critica di Vinay & Darbelnet per proporre una nuova definizione del concetto di "unità traduttiva". Quest'ultima va vista, infatti, non come un elemento del testo di partenza bensì come un elemento bitestuale. A fondamento dell'unità traduttiva, dice Ballard, vi è un atto di interpretazione e valutazione che consente di stabilire che un dato elemento del testo di partenza ha per equivalente un dato elemento del testo di arrivo. L'unità traduttiva, quindi, è un'unità di equivalenza che ha la sua "base" nel testo di partenza e il suo "aboutissement" nel testo di arrivo. Si tratta senz'altro di una proposta interessante, forse da approfondire, che sembra inoltre avere il merito di riportare il concetto di equivalenza nel dibattito sulla teoria della traduzione.

La curatrice del volume, Patrizia Pierini, affronta il tema della ritraduzione, considerata secondo tre prospettive: la dimensione testuale, la dimensione culturale e la dimensione editoriale. Di particolare interesse sono gli esempi riportati e commentati nei quali vengono messe a confronto due traduzioni italiane di un passo del *Don Quijote* (un passo caratterizzato da un delicato nodo lessicale-culturale) e, soprattutto, due traduzioni foscoliane dello stesso passo del *Sentimental Journey* di Sterne (un raro caso di letterato-traduttore che ritraduce un testo da lui già tradotto). Traduzioni a confronto anche nella relazione di Claudia Lasorsa Siedina, la quale propone un suggestivo viaggio attraverso le 11 traduzioni italiane del *Boris Godunov* di Puškin. Benché forzatamente sintetica, l'analisi è chiara e mai frettolosa e ben documenta l'evoluzione della lingua italiana e del gusto del lettore italiano nell'arco di più di un secolo. Parzialmente dedicato a un'analisi di diverse proposte traduttive è anche il contributo di Serena Ambroso e Alessandra Trecci. Dopo una premessa piuttosto lunga nella quale il concetto di metafora viene considerato da diversi punti di vista, con particolare rilievo dato alle categorie di metafore concettuali di Lakoff & Johnson e Lakoff & Turner, le due autrici prendono in esame alcuni esempi di traduzioni di metafora in un confronto tra tre traduzioni italiane di *The Portrait of A Lady* di Henry James. Purtroppo questa parte risulta trattata in modo un po' sbrigativo e non sembra rendere giustizia a un tema, l'analisi comparativa, che le premesse teoriche facevano presagire di grande interesse.

Nella relazione di Gaston Gross viene affrontato in chiave più specificamente linguistica il tema della traducibilità delle locuzioni congiuntive. Dopo aver sottoposto queste locuzioni a un'analisi estremamente dettagliata, l'autore riassume i dati così acquisiti in uno schema di grande efficacia che, oltre a dimostrare l'incapacità dei dizionari bilingue di rendere pienamente conto del funzionamento delle lingue e delle possibilità di traduzione, sembra estremamente utile per affrontare il problema delle traduzioni dei connettori nonché decisamente promettente quale base per un algoritmo da utilizzare nell'ambito della traduzione automatica.

Il volume si chiude con la relazione di Patrick Boylan, una relazione piuttosto interessante, stimolante, forse provocatoria, dalla quale la curatrice nell'Introduzione sembra voler prendere le distanze. Boylan insiste sul concetto di traduzione come comunicazione. Tradurre non è un'arte, sostiene, ma una scienza che richiede "acume deliberativo" e che si fonda sulla "capacità ragionata di omologare stati esistenziali e quindi sistemi linguistico-culturali diversi". Dopo aver espresso un giudizio decisamente negativo sulle facoltà di lingue in Italia (le quali sembrano produrre laureati che sono in grado solo di "commentare opere letterarie di altre epoche" e che dimostrano tutta la loro incapacità quando si cimentano con la traduzione), Boylan delinea un possibile programma universitario per la formazione di traduttori all'interno delle facoltà di lingue: un programma ampio e articolato che dovrebbe partire dal primo anno di corso e dovrebbe mirare a formare "traduttori con una visione dinamica e sperimentale delle lingue e della comunicazione". Il programma, seppure solo abbozzato, sembra pienamente condivisibile e apparentemente molto simile a quanto previsto dai corsi di laurea in traduzione delle Scuole Superiori di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, scuole che l'autore esplicitamente esclude dalle sue considerazioni. Ma allora, vien da chiedersi, se programmi universitari di questo tipo esistono già, c'è davvero bisogno di introdurli anche nelle facoltà di lingue?

Concludendo: il volume curato da Patrizia Pierini, pur nell'eterogeneità, talvolta un po' spiazzante, propria degli Atti di ogni convegno, contiene diversi spunti interessanti e offre un quadro certo non esaustivo ma stimolante dei percorsi di ricerca nelle varie aree del pianeta traduzione.

Maurizio Viezzi
SSLiMIT, Università di Bologna

Norbert GREINER, Joachim KORNELIUS und Giovanni ROVERE (Hg.) (1999) *Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen*, Trier, Wissenschaftlicher Verlag, 344 pp., ISBN 3 88476 365 2, 60.00 DM.

Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen è la raccolta di saggi curata da N. Greiner, J. Kornelius e G. Rovere in onore del sessantesimo compleanno di Jörn Albrecht, linguista dai molteplici interessi scientifici, come peraltro si evidenzia nella breve introduzione di M. Schreiber, che si configura come il profilo fittizio che l'Università di Eldorado traccia per il concorso alla cattedra di linguistica generale, filologia romanza e scienze della traduzione della locale facoltà di lettere e filosofia: il candidato ideale dovrebbe possedere – com'è per l'appunto il caso di J. Albrecht – esperienza scientifica nell'ambito della filosofia del

linguaggio, teorie del linguaggio, storia della lingua, scienze e storia della traduzione, linguistica contrastiva, lessicologia e lessicografia, lingue speciali e via dicendo. Di tutti questi aspetti tengono conto i curatori, che hanno accolto nel testo diciotto saggi che rientrano nei settori di ricerca summenzionati. I contributi sono raccolti seguendo l'ordine alfabetico dei rispettivi autori e non per sezioni tematiche, che potrebbero essere però individuate in tre filoni principali (linguistica generale e applicata, scienze della traduzione, *cultural studies*), anche se i confini fra di essi sono molto fluidi e vanno a formare un insieme dove *tout se tient* in una attività di ricerca linguistica solidamente ancorata al momento culturale *lato sensu*, come del resto indica il titolo della raccolta.

In un'ottica traduttiva, di particolare interesse sono ovviamente i saggi di scienze della traduzione che, a loro volta possono essere distinti fra contributi "autonomi", ovvero non facenti direttamente riferimento alle opere di Albrecht, e quelli che invece vi si riallacciano direttamente. Fra i primi, N. Greiner si occupa della traduzione teatrale che ritiene poco trattata soprattutto in riferimento ai testi contemporanei che pongono determinati problemi traduttivi, ovvero più in particolare quello di una lingua standard apparentemente non poetica, ma il cui senso risiede proprio in questa semplicità in realtà artificiale. I problemi traduttivi derivano proprio dalla tendenza a prendere alla leggera questo livello linguistico. Sulla scorta di due testi di Pinter tradotti in tedesco Greiner dimostra tale assunto. L'elemento più interessante del contributo è forse il richiamo alla difficoltà della traduzione di tale tipo di testi (che, secondo Greiner, potrebbe essere non già una soltanto, ma tante quante sono le messe in scena) di riuscire a trovare un giusto equilibrio da una parte fra un'unica traduzione "contingente", attenta soltanto ai desiderata di una determinata messa in scena, e dall'altra una traduzione filologica troppo orientata al lettore e non al lettore/spettatore (Greiner ricorda che il lettore ha una ricezione del testo completamente diversa da quella dello spettatore).

Anche il contributo di H. Aschenberg rientra nell'ambito dei saggi non direttamente riferentisi a Albrecht: in esso l'autrice si occupa del contesto, concetto, questo, centrale, ma trattato finora *en passant* (p. 9) dagli studiosi. L'autrice lo esamina in tre approcci, per i quali esso è una *conditio sine qua non* del traduttore, ovvero per l'approccio ermeneutico, quello strutturalista e, infine, quello della *Skopostheorie*. Per il primo il contesto s'identifica nei *subjektive Wissenskontexte* (ovvero di rapporto tra il lettore e, quindi, s'inferisce, traduttore) (asse Schleiermacher-Gadamer); per il secondo nel rapporto tra contesto discorsivo e situazionale (Catford), per il terzo nel contesto situazionale-comunicativo (Reiss-Vermeer). Aschenberg propone dei *Wissenskontexte tout court* e li identifica nelle conoscenze presupposte nel traduttore e corrispondenti ai fattori situazionali.

Molto interessanti sono due contributi che prendono direttamente lo spunto da due problemi in realtà strettamente collegati nel senso che entrambi discutono la questione della delimitazione del concetto di traduzione. Infatti anche se W. Koller e H. Gerzymisch-Arbogast prendono le mosse dal problema dei rapporti tra linguistica e traduzione, dal titolo di un saggio di Albrecht del 1973, parlano in realtà del problema della facoltà del traduttore di intervenire nel testo di partenza per realizzare nel modo ottimale l'intenzione insita in quest'ultimo. Riprendendo un paragone economico-valutario usato da Albrecht, per il quale il senso di un testo è un *realer Wert* (valore reale) che rimane sempre uguale a prescindere dalla lingua (o valuta) in cui esso viene espresso, con la conseguenza che la traduzione è sempre riproduzione, e mai produzione, Koller e Gerzymisch-Arbogast rilevano invece che la traduzione – in particolare di testi pragmatici – è entrambe le cose. Per i due autori un approccio esclusivamente semantico e giocato soltanto nella dimensione letteraria porta a trascurare le condizioni culturali-comunicative esistenti al livello del pubblico di arrivo.

Lo stesso problema – anche se più direttamente – è trattato anche da M. Schreiber, il quale ricorda che il pensiero di Albrecht per cui la funzione del testo è sempre la stessa, era dovuto alla necessità di prendere posizione contro la *Skopostheorie*, che finiva per considerare traduzione anche quanto in realtà dev'essere considerato una libera rielaborazione (*freie Bearbeitung*). Schreiber prende le mosse da un suo testo e puntualizza che, secondo lui, l'*Invarianz* (invariabilità) è l'unico criterio che può definire una traduzione, mentre i concetti di *Äquivalenz* (equivalenza) e di *Adäquatheit* (adeguatezza) sono parametri relativi alla qualità di una traduzione. Interessante è la sua proposta classificatoria, per cui il termine *Texttransformation* (trasformazione del testo) è l'iperonimo di traduzione, elaborazione e altre forme di trasformazione del testo. Il problema dibattuto in questi due saggi è interessante non solo a livello teorico, ma anche e soprattutto perché apre la discussione sul problema della didattica della traduzione in particolare del testo pragmatico che deve in molti casi prevedere una rielaborazione: questo tipo di strategia dovrebbe essere effettivamente insegnata all'interno di tutte le facoltà per traduttori, ma al solo fine di sensibilizzare gli studenti sul problema. Una volta divenuti traduttori professionisti, questi ultimi, infatti, procederanno agli eventuali necessari cambiamenti soltanto di comune accordo con il committente o con un esperto, assumendo così in parte quello che è il lavoro di editing nelle case editrici.

Sempre nell'ambito delle scienze della traduzione rivestono interesse i saggi di lessicologia, lessicografia, terminologia e terminografia. F.J. Haussmann tratta il problema dei criteri alla base della compilazione di dizionari delle collocazioni. Queste ultime sono da lui considerate come la combinazione di una parola autosemantica con una sinsemantica (la prima ha significato di per sé, la seconda soltanto in combinazione con la prima). La discussione sulla

necessità di muoversi essenzialmente verso l'inserimento di collocazioni soprattutto alla voce della base e non del locativo è palesemente importante per lo straniero, ma – si aggiunge – anche per il traduttore, sul quale è sempre in agguato il pericolo dell'effetto di trascinamento della lingua di partenza e che molto spesso capisce il messaggio a livello metalinguistico, ma ha poi difficoltà a riformularlo nella lingua di arrivo.

Mentre il contributo di J. Kornelius è interessante soprattutto per le possibilità di applicazione della terminografia a livello didattico all'interno di esercizi di traduzione virtuale sul web, di notevole interesse per la riflessione sul problema della formazione dei concetti e della denominazione unitaria classificatoria è il contributo di R. Wilhelm, che esamina tale problema sulla scorta dell'*Essai sur l'origine des langues* di J.-J. Rousseau e del primo volume di *Joseph und seine Brüder* di Th. Mann. Sia per Rousseau che per Mann il processo di denominazione e di acquisizione di una lingua razionale, basata cioè su criteri classificatori (per cui si progredisce dalla rousseauviana "première idée qu'on tire de deux choses, c'est qu'elles ne sont pas la même", citato dal *Discours sur l'inégalité*), avviene nell'uomo primitivo dopo l'abbandono di una lingua poetica, fondata sui tropi. La differenza è che Rousseau descrive tale processo come dovuto al riconoscimento che non si è unici e soli, e quindi al superamento della relativa *frayeur*, mentre Mann lo descrive in Joseph, uomo ancora legato a un passato remoto, ma comunque certamente non più primitivo, come uno scherzo che il personaggio biblico si permette di fare chiedendo se al posto della denominazione generale, seguente a una classificazione razionale del reale (*Löwe*-leone), non dovrebbe forse impiegare parole come *Blutdurst*-sete di sangue; *Mordsprung*-salto assassino. Alle osservazioni di Wilhelm si potrebbe aggiungere che fra questi due estremi si situa probabilmente la posizione di Hölderlin al riguardo, in cui il processo classificatorio è considerato come un momento inevitabile, ma negativo nella perdita di un'unicità che armonicamente si fonde col tutto.

In un'ottica traduttiva risulta utile e interessante il contributo di G. Rovere in relazione non solo all'illustrazione di vantaggi e svantaggi dei corpora elettronici per la descrizione grammaticale ma anche alla discussione dell'uso della coppia *altrettanto ... quanto/di/che*. Testarne l'occorrenza d'uso non è un risultato modesto (come afferma Rovere con *understatement*), ed è di notevole interesse anche pratico, se si pensa alla frequenza con cui vengono espresse relazioni di comparazione (ad esempio in economia) e alle difficoltà di formulazione e riformulazione che queste causano agli studenti di traduzione.

Texte und Kontexte si presenta dunque come un testo che può servire da stimolo per ulteriori e approfondite riflessioni negli ambiti passati qui in rassegna rapidamente e parzialmente, all'insegna per l'appunto di quella filosofia che Jörn Albrecht – rimandando alle sue radici in parte sveve – ha formulato con ironia in una frase a metà dialettale che costituisce già di per sé il tema per

un ulteriore, immaginario contributo su dialetto e traduzione: "Was ich immer sage: Mir mießet meh forsche!" (p. 2).

Lorenza Rega
SSLMIT, Università di Trieste

Bruno CIOLA, Stefania COLUCCIA, Francesca MAGANZI GIOENI D'ANGIÒ & Felix MAYER (2000) *Terminologisches Wörterbuch zum Gesellschaftsrecht italienisch/deutsch – Dizionario terminologico del diritto societario italiano/tedesco*, C.H. Beck/Athesia/Linde/Stämpfli, München/Bolzano-Bozen/Wien/Bern, 184 pp., ISBN 3 406 46305 3, 88 8266 035 4, 3 85122 483 X, 3 7272 9052, DM 79/ LIT. 84.000.

Il *Terminologisches Wörterbuch* è stato realizzato dal gruppo di ricerca "Terminologia e lingue speciali" (area scientifica "Lingua e diritto") dell'Accademia Europea di Bolzano – a cui appartengono per l'appunto i summenzionati autori – con la consulenza giuridica di R. Dolce, A. Rösch e G. Roncoroni (Dolce ha dimostrato già il suo interesse per i problemi della lingua giuridico-economica anche in altre occasioni, ovvero in particolare nel *Formulario di contrattualistica italiano-tedesco* sempre edito dal Beck Verlag). Il Dizionario parte dal diritto societario italiano per trovare adeguati traducanti negli ordinamenti austriaco, tedesco federale, svizzero (non mancano i traducanti sudtirolesi, come è ovvio considerato che in questa zona vige la parificazione delle lingue italiana e tedesca in ambito giuridico-amministrativo).

I termini sono stati estrapolati da testi di legge e manuali e suddivisi in nove schemi concettuali: 1. costituzione-estinzione / *Gründung-Erlöschen*; 2. socio: amministrazione, rappresentanza sociale, responsabilità / *Gesellschafter: Geschäftsführung, Haftung, Vertretung*; 3. tipi di società / *Gesellschaftsformen*; 4. società per azioni / *Aktiengesellschaft*; 5. azioni e obbligazioni / *Aktien und Obligationen*; 6. capitale / *Kapital*; 7. quote sociali e conferimenti / *Gesellschaftsanteile und Einlagen*; 8. scissione-fusione-trasformazione/ *Spaltung, Verschmelzung / Umwandlung*; 9. bilancio / *Jahresabschluss*. Ognuno di questi concetti è poi illustrato a sua volta in una schematizzazione 'ad albero' che evidenzia otticamente tutte le relazioni esistenti tra i vari termini (e ovviamente tra i vari referenti da essi denominati), per passare quindi alla trattazione delle schede vere e proprie. Ogni scheda riporta a sinistra il termine italiano con relativa definizione e/o contesto e a destra i relativi termini in uso in Alto Adige-Südtirol, RFT, Austria e Svizzera. Dato per scontato che è raro trovare una corrispondenza biunivoca tra i referenti e, quindi, tra i termini italiani e tedeschi (per di più nelle tre realtà giuridico-amministrative), nei casi

particolarmente complessi gli autori hanno anche inserito brevi note esplicative delle differenze. Si considerino ad esempio i termini "società conferitaria" / *übernehmender Rechtsträger* e "società conferente" / *übertragende Gesellschaft* che sembrano trovarsi in un rapporto di corrispondenza biunivoca. Il *Dizionario* avverte invece in una nota che "A differenza della Germania, dell'Austria e della Svizzera, dove si utilizzano prevalentemente due termini per denominare le società coinvolte in fusioni o scissioni (*übertragender Rechtsträger/übertragende Gesellschaft* e *übernehmender Rechtsträger/übernehmende Gesellschaft*), nel diritto italiano si usano denominazioni specifiche, a seconda del tipo di trasformazione (scissione totale o parziale, fusione in senso stretto o per incorporazione): 'società conferente – scissa – incorporata – fusa', 'società conferitaria – beneficiaria – incorporante – risultante' ". Per ognuno di questi termini il *Dizionario* fornisce poi un traduttore che costituisce un ausilio prezioso per il traduttore o per l'esperto che si muova tra le differenti culture economiche. Importante è anche l'indicazione degli eventuali sinonimi integrali o parziali che costituiscono sempre un problema non tanto per l'esperto quanto per il traduttore.

C'è comunque da tenere presente che gli autori sono partiti da una realtà italiana e che diventa più problematico utilizzare alcuni termini nel momento in cui si traduce dal tedesco in italiano: ad esempio *Aufsichtsrat* (che viene proposto come traduttore per "collegio dei sindaci") viene generalmente tradotto in italiano con "consiglio o organo di sorveglianza" in quanto la sua composizione è molto diversa da quella del collegio dei sindaci italiano.

Già da questi pochi esempi riportati si evidenzia che il *Dizionario* ha rivolto la propria attenzione a termini per così dire 'difficili' nel senso che è praticamente impossibile reperirli nei dizionari bilingui anche specialistici, con la conseguenza che il traduttore deve regolarmente prima procedere a un lungo lavoro di raffronto fra testi paralleli, consultare degli esperti e infine optare per una soluzione terminologica che rimane comunque individuale, mentre nel *Dizionario* il traduttore è stato oggetto di discussioni tra terminologi e esperti del settore. Si può soltanto auspicare che il *Dizionario* venga seguito da altri testi analoghi, nati appunto dalla collaborazione tra terminologi ed esperti del settore: del resto, in particolare da parte di questi ultimi si nota un sempre più vivo interesse per lavori di questo genere, probabilmente per la necessità di confrontarsi con sempre maggiore frequenza e rapidità con culture giuridico-amministrative estranee, che impongono di essere capite e conosciute nella loro interezza per le conseguenze giuridico-economiche che da tale confronto possono derivare.

Lorenza Rega
SSLMIT, Università di Trieste

Wolfram WILSS, *Translation and Interpreting in the 20th Century. Focus on German*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1999 (Benjamins Translation Library, vol. 29), 256 pp., ISBN 90 272 1632 0 (Eur.) / 1 55619 713 6 (US) (Hb; alk. paper).

As stated by the author in the Preface, this book aims at providing "a short survey of the development of language mediation (translation and interpreting) in the twentieth century", with a special emphasis on German. The uniqueness of Professor Wilss' volume lies in its being the result of "experiences and observations gained during forty years of practice, research and teaching translation". That is why the book will appeal also to readers not having German as one of their working languages. Resisting the temptation to cast nostalgic glances at the past, the author continually shifts between the historical account and its relation to the present day and to the future; translation and interpreting are discussed from a very global point of view consistent with today's international information culture. In fact, the overwhelming impression after reading *Translation and Interpreting in the 20th Century* is that of the author's impressively extensive knowledge of present-day linguistic communication and his acute interest in the future development of language mediation into the new millennium. His philosophy can be encapsulated in the principle by Solon – "I constantly grow older, and yet I never finish learning" – recalled by the author (p. 229) in the different context of the mental attitude which should characterize young translators.

The volume explores five distinct phases of the development of language mediation in the 20th century – 1900-1919, 1919-1945, 1945-1990, the present day and beyond 2000 – and is divided into eight chapters. In Chapter 1 ("Introduction") the author provides a very brief sketch of the history of translating and interpreting before the year 1900 and of the specialist terms used to refer to these two broad activities; the special focus on German might be the reason why L.G. Kelly's *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West* (Blackwell, 1979) is surprisingly not even cited.

Chapter 2 and Chapter 3 cover between them the time-span 1900-1945 and are both based on the author's painstaking research at the archive of the Auswärtige Amt in Bonn and the Austrian State Archive and War Archive in Vienna. In particular, Chapter 2 revolves around the lack of a proper language service at the Auswärtige Amt which was then based in Berlin and, on the other hand, the multinationality of the Austrian-Hungarian Empire: it includes anecdotes regarding the sometimes tragic consequences of both the lack of permanent positions for translators/interpreters posted to Asian cities to work in Imperial German Embassies and of the multilingualism of the Habsburg army, where no fewer than ten languages enjoyed official status. The first half of

Chapter 3 is of wider interest to those not particularly concerned with German-speaking countries, as it begins by relating the shift to the United States in political power (as well as economics and technology) following its involvement in the First World War. This US supremacy entailed a shift from the monolingualism of French as the *lingua franca* in international political communication to an English/French bilingualism, these being the two official languages of the League of Nations, founded in 1919. The author then describes in some detail the distinction between translation and interpreting – and, within the latter, between liaison, consecutive and simultaneous interpreting – which was made for the first time within the League of Nations' "International Secretariat". The second half of the chapter examines the situation of language mediation in Germany post-1919 and in the Third Reich, which reflected closely the political events of the time, with particular reference to the beginnings of the institutionalization of the training of language mediators, a theme explored in greater detail in Chapter 6.

In Chapter 4 ("The period 1945-1990"), the author once again broadens his scope to encompass more international issues, as it is after the watershed of the Second World War that international communication in politics, business, industry, administration, science and technology, military affairs and culture has made specialist language mediation indispensable. By analyzing the shift from the bilingualism of the previous phase to the multilingualism embodied in the EU, the author addresses the related issues of the failure of Esperanto to become an international language, the parallel ascent of English as the new language of international communication, and the significance of the hegemony of English in relation to German and French. He blames the German government's indifference for the relative insignificance of German within the EU and draws from his personal memories examples of extreme cases where English was used by Germans addressing other Germans, contrasting such "linguistic submissiveness" to the linguistic chauvinism of the French. In the final section of the chapter, readers not familiar with the intranational multilingualism of Switzerland will find much information of interest, especially regarding the translators' co-editorial influence on the legislation.

With the exception of a section on the EU language services, Chapter 6 ("The institutionalization of the professional practice") – by far the longest chapter in the book – is very much focused on Germany, though its relevance most of the time transcends the narrowness of national boundaries. Herein lies the strength and value of this book, as Wilss' account springs from his first-hand involvement in the events he portrays, having been appointed in 1968 to the first chair of translation theory "not just in Germany, but also internationally" (p. 141). Owing to this position as privileged observer, the reader will find in this chapter first-hand accounts, rich in new inside information (and, sometimes,

juicy details), on concerns which range far and wide, from the foundation of the first training centres for language mediators since 1945 and what he calls the "academicization" of training, to the often difficult relations between the institutes and the universities. Of particular significance is the attention paid to much wider questions, still very relevant today, such as the theory versus practice debate, the relationship between the training institutes and the employers of their graduates, the relationship between supply and demand, the public image of the profession and the self-concept of the language mediator. It is in this chapter that the reader learns that the link between academic knowledge and professional relevance was seen as a basic requirement in the training of language mediators as early as 1965. It is also here that Wilss both denounces the tendency of some translation studies circles to exchange ideas in a closed group using their own impenetrable jargon and shows his resentment for the unfortunate irrelevance of translation studies to the layman and to the professional (the so-called "centipede argument"). Using many anecdotes delivered in the first person singular, including some humorous remarks, the author's account is well-crafted, lucid and weaves together insights and observations distilled from his long and illustrious career.

Finally, Chapter 5 ("Professional fields"), Chapter 7 ("The present day") and Chapter 8 ("Beyond 2000") deal with the business of language mediation which started with the post-1945 multilingual age. In Chapter 5 an informative discussion on the moderate success of professionalizing the status of translators/interpreters is followed by a detailed review of interpreting, literary translation, specialist translation and terminology, ie. the four phenomena which have been particularly significant in language mediation since 1945. The remaining two chapters provide careful and thorough (though necessarily brief) discussions both of such general matters as globalization, virtualization/outsourcing, specialization, fragmentation and technologization /automatization, and of more specific tools such as machine and machine-aided translation and computerized terminology management. In the concluding chapter, Professor Wilss provides a very interesting analysis of the future developments in the practice and teaching of translation beyond 2000: following the distinction between two different kinds of translation tools made in his previous book (*Knowledge and Skills in Translation Behavior*, John Benjamins, 1996), he sees technology as a major aid in the acquisition, storing, selection and application of the knowledge resources that enable language mediators to gain in quality, speed and cost-efficiency. Many sections of these three chapters are also of practical value, such as the ones on professional associations, specialist journals and terminology databases. The author's deep interest in the current issues of the field is also reflected in the rich Bibliography of the book, where 145 entries out of the total 232 (over 60 per cent) are from the 1990s.

The richness of the empirical material, the well-informed theoretical discussions and the future-oriented conclusion make this book both instructive and theoretically challenging. Though not breaking any new ground in conceptual or theoretical terms, the author displays a first-class knowledge, and articulates a sharply critical review, of contemporary debates in the field, to which he has himself made a major contribution. On the other hand, perhaps the author's own judgements emerge from time to time as overly personal and even resentful, as when he asserts that:

The IÜD [Institut für Übersetzen und Dolmetschen], and its successor, the Fachrichtung Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen, itself unanimously opposed all efforts to place the discipline [of translation/interpreting] on a solid academic or theoretical footing. The staff involved clearly failed to understand that such opposition was bound to kill the goose with the golden eggs [...]. One can only speculate on the reasons for such self-destructive behaviour. The students were possibly afraid that they would all have to become applied linguists, neglecting the primarily practical orientation of their training. The lecturers were perhaps envious, or were annoyed by the fact that the notorious two-class system at German universities (professorial versus non-professorial teaching staff) had, after all, become reality at their institute (pp. 143-144).

Such (perhaps inevitable) over-personal involvement, together with the presence of some repetition and overlap in the narrative, represent the only relatively minor weaknesses in an otherwise excellent book. This is an exceptional work, meticulously researched and woven together with analytical rigour and attention to the particularities of the subject matter, going as it does beyond the conventional sources of information and illumination. The author has compiled what is to my knowledge a unique book on the history of language mediation during the 20th century, written in a style that combines individual narrative with systematic empirical inquiry. The result is a book that is an excellent resource for others doing research on the evolution of language mediation, and highly readable for specialist and non-specialist alike.

Federica Scarpa
SSLMIT, Università di Trieste

SL/36192